Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc (syn) zwrócił srebro swojej matce, jego matka wzięła dwieście (sykli) srebra\* i dała je odlewnikowi,\*\* a ten zrobił z niego odlew (bożka)\*\*\* – i był (on) w domu Micheasza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy syn zwrócił srebro swojej matce, odważyła ona z niego dwieście sykli, przekazała odlewnikowi, a ten sporządził z niego bożka, który potem stanął w domu Micheasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on zwrócił to srebro swojej matce. Wtedy jego matka wzięła dwieście srebrników, dała je złotnikowi, a on uczynił z nich posąg ryty oraz posąg odlany, które stały *potem* w domu Micheasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócił ono srebro matce swojej. Tedy wziąwszy matka jego dwieście srebrników, dała je złotnikowi; i uczynił z nich obraz ryty i lany, który był w domu Michasowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócił je tedy matce swej, która wzięła dwie ście srebrnych i dała je złotnikowi, żeby z nich uczynił rycinę i licinę, która była w domu Michy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on zwrócił owo srebro swojej matce. Matka zaś, wziąwszy dwieście [syklów] srebra, dała je złotnikowi. On zaś uczynił z nich posążek rzeźbiony i ulany z metalu, który był potem w domu Mikajehu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwrócił więc owe srebrniki swojej matce. Matka jego wzięła z tego dwieście srebrników i dała je odlewaczowi, a ten zrobił z tego posąg ryty i lany, który potem był w domu Micheasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on zwrócił srebro swojej matce. Wtedy ona wzięła dwieście sztuk srebra i dała je złotnikowi, aby zrobił z nich rzeźbiony i odlany posążek. I tak znalazł się on w domu Mikajehu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak zwrócił srebro swojej matce. Matka zaś przekazała z tego dwieście sztuk srebra złotnikowi, aby on wykonał z niego posążek odlany i wyrzeźbiony. Potem umieściła go w domu Miki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on zwrócił srebro swej matce. Matka zaś jego wzięła dwieście syklów i przekazała je złotnikowi. Ten wykonał z nich ulany posąg [bóstwa]. Stał on w domu Mikajehu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Сампсон і взяв триста лисів і взяв світила і привязав хвіст до хвоста і поставив один світильник посередині між два хвости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy zwrócił pieniądze swojej matce, ona wzięła dwieście srebrników i wręczyła je złotnikowi, który z tego sporządził obraz rzeźbiony oraz lity. I był on w domu Michaji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócił swej matce to srebro, a matka wzięła dwieście srebrników i dała je obrabiającemu srebro. Ten zatem wykonał rzeźbiony wizerunek i lany posąg; i umieszczono to w domu Micheasza. |

1. 1) Tj. 11,5 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odlewnikowi, לַּצֹורֵף , lub: złotnikowi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odlew (bożka), מַּסֵכָה (massecha h), wg G: obraz ryty, γλυπτός. [↑](#footnote-ref-4)